



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

“Улюблені, любімо одне одного, адже любов є від Бога, і кожний, хто любить, народився від Бога і знає Бога. Хто не любить, той не пізнав Бога, тому що Бог є любов. Божа любов до нас виявилася в тому, що Бог послав Свого Єдинородного Сина у світ, щоб ми через Нього жили” (1 Івана 4, 7-9).

“Beloved, let us love one another; for love is of God, and he who loves is born of God and knows God. He who does not love does not know God; for God is love. In this the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him.” (1 John 4,7-9).

Sunday of the prodigal son

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: Foolishly I left the splendor of Your Fatherly home* and with wicked men wasted the wealth You gave me.* I cry out to You with the voice of the Prodigal:* "I have sinned before You, merciful Father.* Accept my repentance and make me as one of Your servants."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 3: Today the Virgin stands before us in the church*, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us*. Angels are worshipping with hierarchs*; apostles exult with prophets*, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians (6: 12-20)

Brothers! "Everything is lawful for me" - but that does not mean that everything is good for me. "Everything is lawful for me" - but I will not let myself be enslaved by anything. "Food is for the stomach and the stomach for food, and God will do away with them both in the end." - but the body is not for immorality; it is for the Lord, and the Lord is for the body. God, who raised up the Lord, will raise us also by his power. Do you not see that your bodies are members of Christ? Would you have me take Christ's members and make them the members of a prostitute? God forbid! Can you not see that the man who is joined to a prostitute becomes one body with her? Scripture says, "The two shall become one flesh." But whoever is joined to the Lord becomes one spirit with him. Shun lewd conduct. Every other sin a man commits is outside his body, but the fornicator sins against his own body. You must know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is within - the Spirit you have received from God. You are not your own. You have been purchased, and at a price. So glorify God in your Body.

Неділя про блудного сина

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Тріоді, глас 3: Від батьківської слави Твоїї я віддалився безумно, * у злomu я розтратив багатство, яке передав Ти мені. * Тому Тобі блудного голос приношу: * Согрішив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене - каюся, * і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстать у церкві* із ликами святих невидимо за нас молитесь Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо ради нас молить Богородиця превічного Бога.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, звиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (6: 12-20)

Браття! "Все мені можна", та не все корисне. "Все мені можна", та я не дам нічому заволодіти надо мною. "їжа для живота, і живіт для їжі!" Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив - та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші - члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, - зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо "будуть, - каже, - двоє одним тілом." Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло - храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною!

Alleluia, tone 6:

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Luke 15: 11-32

At that time the Lord told this parable: "A man had two sons. The younger of them said to his father, "Father, give me the share of the estate that is coming to me." So the father divided up the property. Some days later this younger son collected all his belongings and went off to a distant land, where he squandered his money on dissolute living. After he had spent everything, a great famine broke out in that country and he was in dire need. So he attached himself to one of the propertied class of the place, who sent him to his farm to take care of the pigs. He longed to fill his belly with the husks that were fodder for the pigs, but no one made a move to give him anything. Coming to his senses at last, he said: "How many hired hands at my father's place have more than enough to eat, while here I am starving! I will break away and return to my father, and say to him, Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son. Treat me like one of your hired hands." With that he set off for his father's house. While he was still a long way off, his father caught sight of him and was deeply moved. He ran out to meet him, threw his arms around his neck, and kissed him. The son said to him, "Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son." The father said to his servants: "Quick! bring out the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and shoes on his feet. Take the fatted calf and kill it. Let us eat and celebrate because this son of mine was dead and has come back to life. He was lost and is found." Then the celebration began. Meanwhile the elder son was out on the land. As he neared the house on his way home, he heard the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked him the reason for the dancing and the music. The servant answered, "Your brother is home, and your father has killed the fatted calf because he has him back in good health." The son grew angry at this and would not go in; but his father came out and began to plead with him. He said to his father in reply: "For years now I have slaved

Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Алилуя, глас 6:

стих: Хто живе в помочі Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

стих: Скаже Господові, заступник мій еси і прибіжище моє, Бог мій, і надіюся на нього.

Євангеліє: Від Луки 15: 11-32

Сказав Господь притчу оцю: "В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарівав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді

for you. I never disobeyed one of your orders, yet you never gave me so much as a kid goat to celebrate with my friends. Then, when this son of yours returns after having gone through your property with loose women, you kill the fatted calf for him." "My Son," replied the father, "you are with me always, and everything I have is yours. But we had to celebrate and rejoice! This brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost, and is found."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia! Alleluia!

твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарівав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє - твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошують Вас до церковної зали на сніданок!

Charitable Fund

Help bring light to Ukraine!

For just \$5.00, you can provide a rechargeable light bulb, offering up to six hours of light for families in darkness due to damaged power infrastructure.

Each bulb not only delivers light but also hope and warmth to those in need.



Благодійний Фонд

Допоможіть принести світло в Україну!

Лише за 5 доларів ви можемо подарувати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечить до шести годин світла для сімей, що залишилися в темряві через пошкоджену енергетичну інфраструктуру.

Кожна лампочка приносить не лише світло, але й надію та тепло тим, хто цього потребує.

Дякуємо Вам за підтримку!

We invite You for **THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on **Friday, February 21st,** in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 21-го лютого,** о 7:00 вечора у церковній залі.

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of **+Olga Kalynovych.** May God grant her eternal rest! Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті **+Ольги Калинович.** Вічная пам'ять!

"Every word of a prayer is a door or a window to heaven"

Venerable Metropolitan Andrey

"Кожне слово молитви—це двері чи віконце в небо"

Праведний Митрополит Андрей

In the petition "lead us not into temptation," we express our faith that God will not allow us to be tempted beyond our endurance, and that with every temptation he will give us the strength to resist (see 1 Cor 10:13). We do not ask God to remove all temptations because trials are a testing for the soul and an occasion for good works. Struggles with temptations strengthen the soul in goodness and so the apostle James teaches: "My brothers and sisters, whenever you face trials of any kind, consider it nothing but joy" (Jas 1:2). We pray that "temptations may not overcome us, that we not succumb to them, and that we not fail in the struggle; we ask God not to allow our fall in temptations."

In the words "deliver us from evil," we express awareness of our frailty, and pray to the Father that through the wiles of the Evil One we should not fall away from him who is our greatest Good. In asking God's protection from the Evil One, who takes advantage of the propensity of our will to wrong and of our mind to error, we profess our faith in our victory over evil, for "where sin increased, grace abounded all the more" (Rom 5:20). At the Divine Liturgy the priest concludes the "Our Father" with a doxology praising the Triune God, to whom belong the kingdom, the power and the glory, now and for ever and ever. "Then we say, 'Amen,' which means 'So be it,' thus setting [our] seal upon the petitions of the prayer given to us by the divine teacher."

Metropolitan Andrey Sheptytsky teaches the following about the significance of the "Our Father" for the Christian's spiritual life:

If we pray in a properly Christian way we cannot say more than what is contained in the Lord's Prayer. This is because we cannot desire anything better or higher or more suitable for us than the desires we express in the petitions of the Our Father. The Our Father is the last word in prayer, it is the absolute prayer. We might even say that outside of this prayer, there is no prayer. Everything that is prayer is contained in this prayer.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 681-683).

Проханням «не введи нас у спокусу» ми висловлюємо віру в те, що Бог не допустить, щоб нас спокушувано над нашу спроможність, але разом із спокусою дасть нам змогу її знести (пор. 1 кр. 10, 13). Ми не просимо, щоб Бог віддаляв від нас усі спокуси, бо спокуса є ви пробуванням для душі і нагодою до добрих діл. Боротьба із спокуса ми утврджує душу в добрі, тому й апостол Яків навчає: «Уважайте за найвищу радість, коли підлягаєте різноманітним спокусам» (Як. 1, 2). Ми натомість просимо, «щоб нас спокуса не перемогла, щоб ми спокуси не улягли і не впали в бою; просимо Бога, щоб не допустив нашого упадку у спокуси».

У словах «визволи нас від лукавого» ми, усвідомлюючи нашу неміч, просимо отця, щоб, за підступом лукавого, ми не відпали від нього – нашого найвищого добра. Просячи в Бога захисту від лукавого, який використовує схильність нашої волі до зла, а розуму – до по милки, ми сповідуємо віру в нашу перемогу над злом, бо там, «де збільшився гріх, там перевершила ласка» (рм. 5, 20). на Божественній Літургії священнослужитель закінчує молитву «отче наш» виголосом славослів'ям триєдиному Богові, Якому належить царство, і сила, і слава, нині, і повсякчас, і на віки віків. нашим «амінь», що означає «нехай так буде», ми приймаємо «те, чого ця молитва нас навчила».

Про значущість молитви «отче наш» для духовного життя християнина Слуга Божий митрополит андрей навчає:

«Якщо молимося пра вільно похристиянськи, ми нічого іншого не можемо сказати, як те, що міститься в Господній молитві. Бо не можемо бажати нічого ані ліпшого, ані вищого, ані нам відповіднішого, як те, що висказуємо ба жаннями та проханнями "отченашу". "отче наш" є останнім словом молитви, є абсолютною молитвою; поза тією молитвою, так сказати б, немає молитви. Усе, що є молитвою, у цій молитві міститься».

(Катехизм УГКЦ, Христос - наша Пасха, 681-683).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

February 16th - 22nd

Sunday, 16 (Sunday of the prodigal son; Martyrs Pamphilus, Porphyrius & Others)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Bohdan Duchnycz & family.....family
- Health & God’s Blessings for Sofia, Halyna, Serhiy, Ruslan.....family
- Health & God’s Blessings for Victoria, Oksana, Anhelina, Natalia, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna.....
- Health & God’s Blessings for Fr. Vasyl Chavaha.....Wynarczuk & Rozij family
- Health & God’s blessings for Maksym, Mykhaylo, Andriy, Halyna, Oksana, Marta, Roman....
- Health & God’s Blessings for Iryna & family.....

Monday, 17 (Holy and Great-Martyr Theodore the Recruit)

8:00 No Divine Liturgy

Tuesday, 18 (Holy Father Leo, Pope of Rome)

8:00 +Andrij, Maria, Ivan, Hania, Kateryna, Kazymyr, dido, babcia.....family
+Svitlana.....family

Wednesday, 19 (Holy Apostle Archippus)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia
+Fallen Ukrainian military & civilians.....Bidnyk family

Thursday, 20 (Venerable Father Leo, Bishop of Catania)

8:00 +Petro, Tetyana, Olha, Iryna.....Lydia
+Bohdan & deceased family members.....family

Friday, 21 (Venerable Father Timothy of Symbola, Holy Father Eustathius, Archbishop of Great Antioch)

8:00 +Liubov, Stepan & deceased family members.....Khrystyna
+Kateryna, Yosyp, Maria & deceased family members.....Khrystyna
+Ivan (anniversary of death), Nadia, deceased family members.....Nadia

Saturday, 22 (The Discovery of the Relics of the Holy Martyrs at Eugenius; all souls Saturday)

8:00 +Bohdan, Evhenia, Osyp, Irene, Roman, & Marika (PAN).....Stefania
+Jack Janusis.....Sofia Brenycz & family

5:00 PM

Health & God’s Blessings for Oleh.....mother